

U. Einundzwanzigste Woche (25.—31. August)

- 21. Ich fühle fruchtend fremde Macht
Sich stärkend mir mich selbst verleihn,
Den Keim empfind ich reifend
Und Ahnung lichtvoll weben
Im Innern an der Selbstheit Macht.**

GA 40 1912-13 | 1918-19

U Dritte August-Woche (1912: 25. - 31. August)

- 21 Ich fühle fruchtend fremde Macht
Sich stärkend mir mich selbst verleihn,
Den Keim empfind ich reifend
Und Ahnung lichtvoll weben
Im Innern an der Selbstheit Macht.

GA 40a

U. Einundzwanzigste Woche (25. August — 31. August).

- 21. Ich fühle fruchtend fremde Macht
Sich stärkend mir mich selbst verleihn
Den Keim empfind ich reifend
Und Ahnung lichtvoll weben
Im Innern an der Selbstheit Macht.*

RUDOLF STEINER

**CALENDARIO DELL'ANIMA
ANTROPOSOFICO**

Edizione italiana stampata
a solo scopo di studio

Questo lavoro è riservato a singole persone o
gruppi di studio che vogliono avere un
approccio iniziale col tedesco del
Calendario dell'anima.

Questo librettino di quattro facciate
completa il foglio A4 col testo tedesco
“ALLA NOLLI MANIERA” – 21

U. Ventunesima settimana (25 Agosto – 31 Agosto).

Feconda io sento una potenza ignota
che crescendo me stesso a me concede;
io maturarsi il germe avverto
ed un presagio luminosamente
nell'intimo operare
sulla potenza dell'egoità.

Silvia Schwarz Colorni da RA dic 1954

Io sento una feconda, ignota potenza che, rafforzandosi concede me a me stesso, io avverto il maturarsi del seme ed un presagio tessere luminosamente nel mio intimo sulle potenze dell'egoità.

Traduzione italiana del testo inglese commentato
da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

Io mi sento fecondatrice un'estranea potenza
che crescendo concede me stesso in me,
il germe io sento maturantesi
e l'intuizione tramare luminosa nell'intimo
intorno alla potenza dell'egoità.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

La fruttificante potenza estranea
Rinvigorendosi sento
Infondere me a me stesso,
Il germe che va maturando
E il chiaro presagio percepisco
Nell'intimo tessere alla potenza del Sé.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

Feconda io sento una Potenza ignota
rafforzandosi concedere me a me stesso,
il Germe io avverto maturare
ed un Presagio luminoso tessere
nell'Intimo per la potenza dell'Egoità.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:
http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20Calendario%20Animico.pdf

Sentimento del sé

Io sento una potenza estranea
rafforzandosi donare me a me stesso.
Io sento maturare il germe
ed un presagio tessere luminoso
nell'intimo alla potenza dell'interiorità.

Maestro Claudio Gregorat

Io sento fruttificare una potenza ignota che crescendo dona me a me stesso.
Sento maturarsi il germe e un sentimento presagio luminoso operare nell'intimo della potenza dell'egoità.

Sguardo sul "Calendario dell'anima" di Manfred Kruger
a cura della Casa di Salute Raphael <http://www.casaraphael.com/index.php/fotovideo/pubblicazioni/calendario-anima>

Io sento fruttificare potenza estranea
E rafforzandosi conferire me a me stesso,
Il germe lo sento maturare
E un presagio sentimento tessere luminoso
Nell'interiorità alla potenza dell'entità del sé.

Kaspar Appenzeller